

VYDAVATELSTVO JÁNA JANKOVIČA

Ján Jankovič

**ADAPTABILITA POÉZIE
HVIEZDNEHO OBDOBIA**

dvojjazyčne/dvojezično

**PRILAGODLJIVOST PJESNIŠTVA
ZVJEZDANOGA RAZDOBLJA**

with summary in English

Adaptability of Poetry in the Star Period

VYDAVATEĽSTVO JÁNA JANKOVIČA

ÚSTAV SVETOVEJ
LITERATÚRY
SAV



INSTITUTE
OF WORLD
LITERATURE
SAS

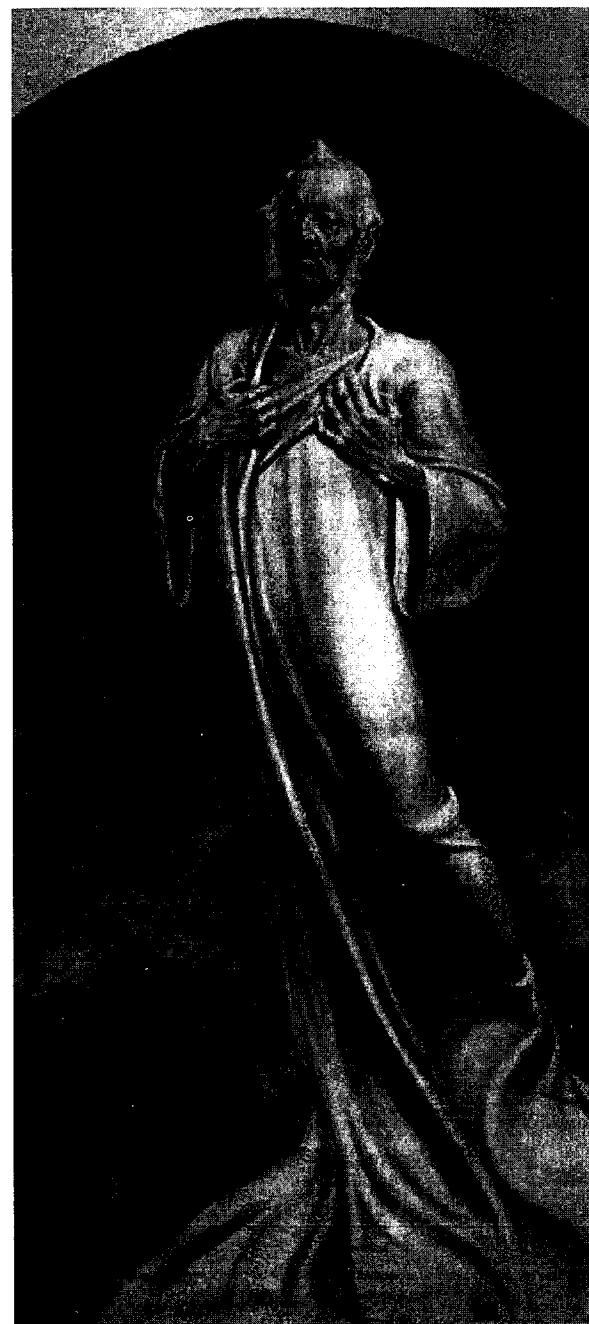


SLAVISTICKÝ ÚSTAV JÁNA STANISLAVA SAV

Bratislava 2008

**XIV. MEĀУНАРОДЕН
СЛАВИСТИЧКИ КОНГРЕС**

**ОХРИД РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
10. – 16. СЕПТЕМВРИ 2008**



Karol Miloslav Lehotský (1879-1929):
Slovenský heroizmus – Portrét Sama Tomášika (kresba)
Slovački heroizam – Portret Sama Tomášika (crtež)
Slovak's heroism – Portrait of Samo Tomášik (drawing)
(269,5x156 cm, 1913)

Recenzenti / Lektori

Prof. dr. sc. Dubravka Sesar.

Filozofski fakultet, Zagreb;

Prof. PhDr. Ján Doruľa, DrSc.

Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Bratislava;

Prof. PhDr. Ivan Dorovský, DrSc., Prof. h.c.

Filozofická fakulta Masarykova univerzita, Brno;

Doc. PhDr. Peter Žeňuch, CSc.

Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Bratislava;

Autor ďakuje recenzentom, konzultantom, prekladateľkám a Dr. Brankovi Gorjupovi, profesorovi univerzity v Toronte za pomoc pri vydaní tejto knihy.

Autor zahvaljuje recenzentima, konzultantima, prevoditeľkama i dr. Branku Gorjupu profesorovi sa Sveučilišta u Torontu za pomoc u izdavanju ove knjige.

The author thanks to reviewers, consultants, translators and to Dr. Branko Gorjup, Professor at the Toronto University for their kind help with publishing this book.

Autor osobitne ďakuje pánovi Jozefovi Gerthoferovi, majiteľovi tlačiarne Knihtlačiareň Gerthofer v Zohore. Autor posebno zahvaljuje gospodinu Jozefu Gerthoferu, vlasniku tiskare Knihtlačiareň Gerthofer u Zohoru. The author is especially grateful to Mr. Jozef Gerthofer, owner of the Gerthofer Printing House in Zohor.

© Ján Jankovič, 2008

Translation © Maria Kursar, 2008

Translation © Hana Conterasová, 2008

ISBN 978-80-89030-36-1

OBSAH / SADRŽAJ / CONTENT

ADAPTABILITA POÉZIE HVIEZDNEHO OBDOBIA	9
PRILAGODLJIVOST PJESNIŠTVA ZVJEZDANOGA RAZDOBLJA.....	61
Adaptability of Poetry in the Star Period (summary).....	113

PRÍLOHA / PRILOG / ANNEX	138
--------------------------------	-----

I. BLOK / I. BLOK / I. BLOCK

SAMUEL TOMÁŠIK: HEJ SLOVÁCI / HEJ SLOVANIA / O, SLOVAKS HEJ, SLOVANÉ / HEJ, SLAVENI / O, SLAVS

Tomášik, Samuel - medaljon	144
Tomášik, Samuel - medallion	145

<i>Hej Slowáci! gešte naše Slowenská řeč žije</i>	146
<i>Up, ye Slovaks, still is living our true Slovak language</i>	147
<i>Hey, Slavs, The spirit of our grandfathers is still alive</i>	148
<i>O, Slavs, there still lives Word of our grandfathers</i>	148
<i>Хей славяни, все оице жив е духът на нашите предци</i>	149
<i>Hej Slované! ještě naše Slovanská řeč žije</i>	150
<i>Hej, Slovane! ještě naše slovanská řeč žije</i>	150
<i>Hej Slované, ještě naše slovanská řeč žije</i>	151
<i>Hej, Slovaci! jošter jezik naš slovenski žive</i>	152
<i>O Iliri! jošte živi řeč naših dědovah</i>	153
<i>Hej Slaveni, jošte živi Riječ naših djedova</i>	154
<i>Hišće Serbstwo njezhubjene Swój škit we nas ta</i>	155
<i>Ej, Словени, жив е тука зборот свет на родот</i>	156
<i>Auf Kroaten! Uns`rer Ahnen Sprache</i>	157
<i>Hej Słowianie, jeszcze nasza Słowian towa żyje</i>	158
<i>Гей, Славяне, иице живе дух прадідох наших</i>	159
<i>Гий Славляне, иици живе дух наших дідів!</i>	160
<i>Гей, славяне, наше слово Песней звонкой льётся</i>	161
<i>Hej Slováci, ešte naša slovenská řeč žije</i>	162
<i>Hej, Slováci! Pieseň milá v Slavian svete žije</i>	163
<i>Hej, Slováci, ešte naša slovenská řeč žije</i>	164
<i>Hej Slovenci! naša řeč slovenska živo klije</i>	165
<i>Hej Slovani, naša řeč slovanska živo klije</i>	166
<i>Oj Slovaцьы, иоште єзык наш Словенский живи</i>	167
<i>Хой! нашъ Уставъ, браћо Србљи, Иоште Србский живи</i>	168
<i>Хей Словени, жоште живи Реч наших дедова</i>	169
<i>Deh, Slavi! E` ancora vivo</i>	170
<i>Ще не вмерла Україна И слава, и воля!</i>	171
<i>Ще не вмерли України ні слава, ні воля</i>	172
<i>Гей словаки, ще не вмерло слово наше рідне</i>	173

**II. BLOK OSTATNÉ BÁSNE / II. BLOK OSTALE PJESME
/ II. BLOCK OTHER POEMS**

Ján Drahotín Antal: <i>Ku počť Dwogetihodnému</i> <i>a Wysoce Učénému muži p. Michalu Hlawáčkowi</i>	176
<i>Ha Bpачapy 2. ceнтeмбpa 1842</i>	177
Michal Godra: <i>Zpěv Slováků</i>	178
<i>Славия</i>	179
Samuel Bohdan Hroboň: <i>Gitřenka</i>	182
<i>Жабарка</i>	183
Samo Chalupka: <i>Nad Tatrou sa nebo kalí</i>	184
<i>Над Татромъ се небо намришило</i>	185
Samo Chalupka: <i>Nad Tatrou sa nebo kalí</i>	186
<i>Slovak i Tatra</i>	187
Samo Chalupka: <i>Voláni ke zbroji</i>	188
<i>Pozív u boj</i>	189
Ján Pravoľub Maróthy: <i>Sláwie Atlas</i>	190
<i>Сербіе атласъ</i>	191
Nitra milá, Nitra	192
<i>Нитра мила, Нитра</i>	193
Nitra milá, Nitra	194
<i>Nitra</i>	195
<i>Нъитро мила, Нъитро</i>	196
Bohumil Nosák: <i>W noci</i>	198
<i>У ноћи</i>	199
Eudovít Samuel Orphanides: <i>Naděje blaženějších časů!</i>	202
<i>Нада болъи времена</i>	203
Ljudevit Vukotinović: <i>Pěsma Horvatov</i>	204
<i>Ať se durdí Maďarové</i>	205
JÁN JANKOVIČ – FAKTY / ČINJENICE	208
<i>Monografie (vedecké, odborné a populárno-vedné) /</i> <i>Monografije (znanstvene, stručne i popularnoznanstvene)</i>	210
<i>Antologije a výbery / Antologije i izbori</i>	210
<i>Iné knihy / Druge knjige</i>	211
<i>Bibliografické práce o Jánovi Jankovičovi / Bibliografski radovi</i> <i>o Jánu Jankoviču</i>	211
<i>Ján Jankovič v encyklopédiách a slovníkoch / Ján Jankovič</i> <i>u enciklopedijama i rječnicima</i>	212
<i>Vyznamenania a ceny / Priznanja i nagrade</i>	212